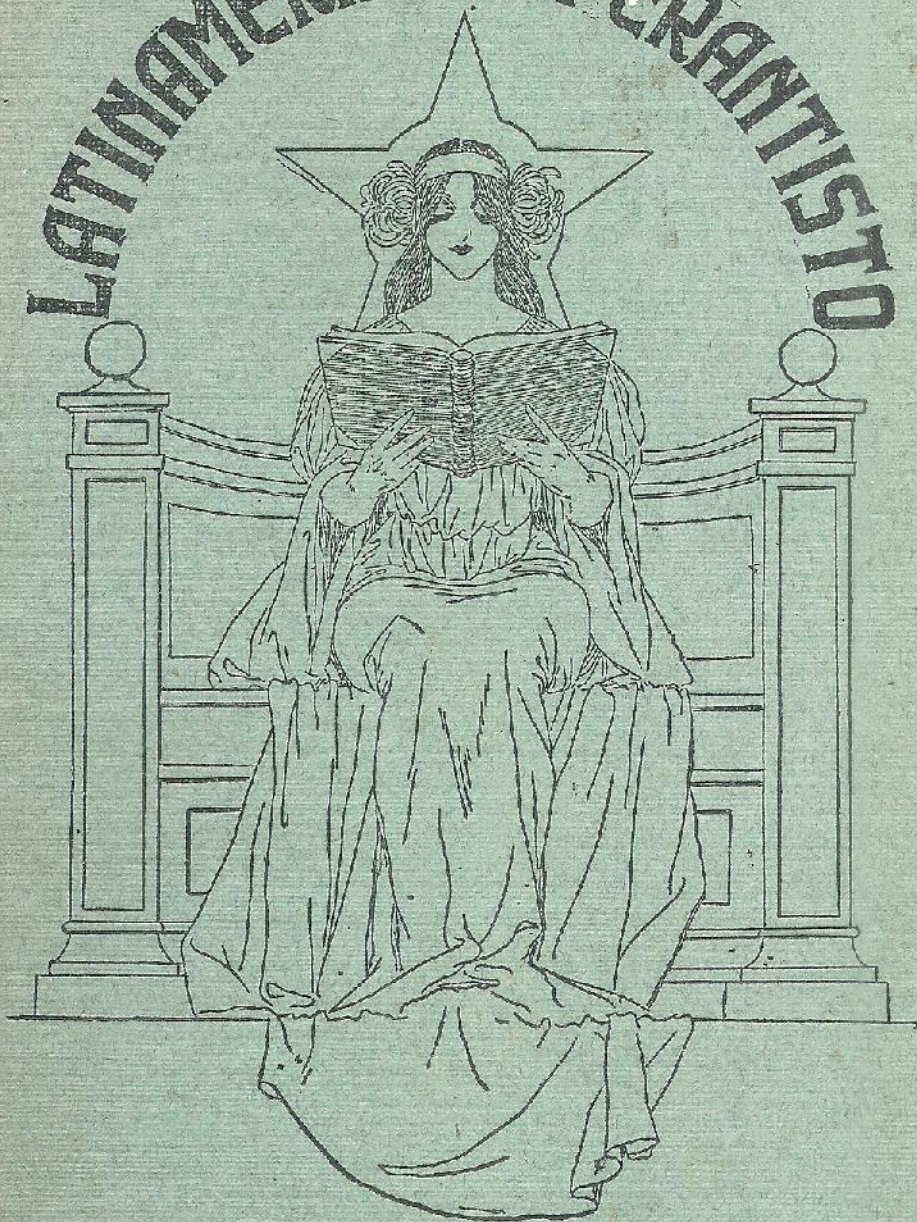


Ya en col.

3/917

LATINAMERIKA: ESPERANTISTO



REVISTA MENSUAL PARA LA PROPAGANDA DE
LA LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO

SOCIEDAD CUBANA

para la propagación del Esperanto



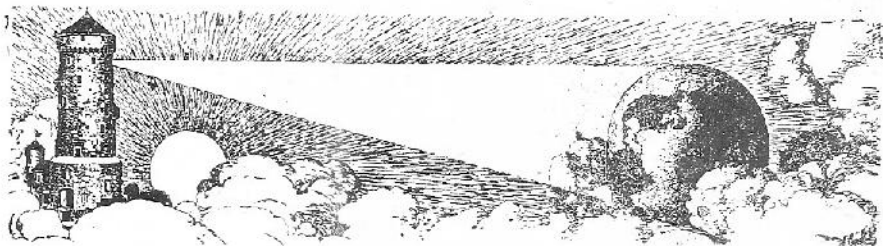
Su objeto: dirigir, como sociedad nacional de propaganda, el movimiento esperantista en la República de Cuba, contribuyendo por todos los medios a su alcance a la difusión de la Lengua Internacional en este país; representar a los esperantistas cubanos ante los organismos superiores del Esperantismo; formar el Registro General de los esperantistas residentes en Cuba, así como también preparar listas de las personas que simpatizan con el Esperanto y apoyan la propaganda; fomentar la creación de clubs esperantistas y de cursos y academias de la lengua; coadyuvar a la utilización práctica del idioma en las relaciones comerciales, industriales, sociales, etc.

Sus socios — que deben serlo todos los esperantistas residentes en Cuba y cuantos sin saber el Esperanto ni con intención de aprenderlo, simpatizan con la idea — pagan una cuota anual de dos pesos, para contribuir a la propaganda y reciben la revista LATINAMERIKA ESPERANTISTO, órgano de la Sociedad.

Empedrado 79, altos.
Apartado 1324. - Teléfono A-6043

HABANA, CUBA

LATINAMERIKA ESPERANTISTO



MONATA GAZETO

Oficiala Organo de la Societo Kuba por la propagando de Esperanto
kaj de Latinamerika Esperantista Ligo

Poŝta adreso: Apartado 1324

EMPEDRADO, 79. — TELEFONO, A-6043

JARO 11.

HABANO, MARTO, 1917

N.º 3

EL IDIOMA DE LA PAZ

La crisis europea se ha convertido en crisis mundial y ha entrado en su período más agudo, por lo que es de esperarse que el final de esta gran tragedia no esté muy lejano.

Ante la posibilidad de una paz cercana, hay que preparar su advenimiento en todos sentidos. Junto a los proyectos de arreglo del mapa político, al lado de los planes para la reorganización económica de las naciones hoy en lucha, y entre los mil problemas que la paz planteará, debe considerarse, como asunto de verdadera importancia, lo relativo al idioma que ha de servir para las conferencias de la paz y para la redacción del tratado que ponga término a la perturbación del orden mundial.

Si la guerra terminara con la victoria decisiva y abrumadora de una sola nación, ésta dictaría las condiciones de la paz e impondría su propio idioma. Pero si la victoria correspondiera a un grupo de naciones, se plantearía el problema de decidir cuál de sus idiomas sería el utilizado para las conferencias y el convenio de pacificación, y como para esas naciones sería necesario conservar una buena inteligencia y una íntima armonía — y esto pudiera sufrir con la adopción de una de las lenguas, en detrimento de las otras — se llegaría a imponer como idioma de la paz un idioma neutral.

¿Cuál sería ese idioma neutral? De todos los idiomas importantes, el único que hasta ahora había quedado fuera del conflicto guerrero era el español y ya, con la entrada en la guerra de un

país que lo usa como idioma nacional, y la posibilidad de que tomen parte en la contienda otros países que están en las mismas condiciones, ha perdido este idioma su carácter de neutral. Por otra parte, el español, sin duda muy injustamente, y a pesar de ser hablado por tantos millones de individuos, ha sido relegado a un lugar muy inferior y se le considera muy poco, como puede conocerse cualquiera que esté en íntima relación con los grandes centros de cultura de todo el mundo.

La necesidad de emplear un idioma verdaderamente neutral, en una paz que inevitablemente deberá consagrar el principio de la igualdad de las naciones — base fundamental del Derecho Internacional — presentará al Esperanto una magnífica oportunidad para ser el idioma de la paz, ya que su perfecta neutralidad y su carácter de idioma internacional le colocan en una situación privilegiada que ningún otro idioma puede disputarle.

La adopción del Esperanto como idioma de la paz sería la prueba más elocuente de que el mundo entraba en una nueva era en que las hermosas doctrinas del internacionalismo práctico darían a la Humanidad días de felicidad y progreso.

¿Será necesario decir que es deber de todo esperantista contribuir en la medida de sus fuerzas a la realización de tan deseable finalidad?

LA MUERTE DEL DR. ZAMENHOF

Preparado este número y a punto de entrar en prensa, un cable nos ha traído la dolorosa noticia de haber fallecido en Varsovia el Dr. Luis Zamenhof, autor del Esperanto.

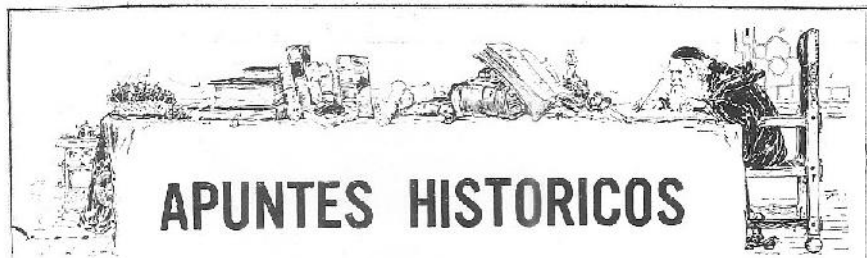
Sin tiempo ni lugar ahora para dedicar un recuerdo en estas páginas al querido maestro y deseando hacer a su memoria un homenaje digno, dedicaremos todo el número próximo a ese objeto.

Puede asegurarse que en estos momentos millares de hombres, en todas partes del mundo, lloran la desaparición del noble doctor polaco que muere sin haber logrado ver el triunfo final de su genial obra, pero dejando en todas partes discípulos entusiastas y llenos de fe que llevarán a la victoria la humanitaria idea de la lengua internacional.



Longe daŭros ankoraŭ malluma nokto sur la tero, sed ne eterne ĝi daŭros. Venos iam la tempo, kiam la homoj ĉesos esti lupoj unuj kontraŭ aliaj. Anstataŭ konstante batali inter si, elsiri la patrujon unuj al la aliaj, perforte altrudi al si reciproke siajn lingvojn kaj morojn, — ili vivos inter si paco kaj frate, en plena interkonsento ili laboros sur la tero, sur kiu ili vivas, kaj kontraŭ tiuj krudaj sortoj de la naturo, kiuj ilin ĉiujn egala atakas. Kaj kune kaj interkonsente ili celados ĉiuj al unu vero, al unu feliĉo!

L. L. ZAMENHOF



En el primer número de esta revista hicimos una reseña histórica del desenvolvimiento de la propaganda del Esperanto en Cuba, indicando que, en el mismo orden cronológico en que, según nuestro leal saber y entender, habían tenido lugar los hechos, nos ocuparíamos de ellos para salvarlos del olvido.

Y habiéndonos ocupado ya, en números anteriores, de aquellas personas que consideramos como *los precursores* y *los propagandistas* por cuanto fueron, respectivamente, los que trajeron al país la buena nueva de la Lengua Internacional y los primeros en hacer propaganda activa, toca en turno a la primera sociedad esperantista que se constituyó en este país.

Santiago de Cuba, ciudad que tiene el noble orgullo de haber sido en todo tiempo un centro de cultura, dió calor en su seno a la primera organización esperantista, que pudo haber llegado a ser la sociedad nacional de propaganda a no haberlo impedido la vida efímera que tuvo, la prematura desaparición que la hizo pasar a la historia sin haber tenido más actuación que la puramente local.

El Dr. José Manuel Espín, distinguido médico, de sólida cultura y de altos ideales, y el Sr. Pedro Pablo Valiente, espíritu emprendedor y entusiasta, fueron los fundadores de la sociedad, la que contó en su directiva con personas de arraigo social en aquella ciudad: el Dr. Pedro Roig, director del Instituto Provincial; el profesor Sr. Manuel Matcos; las Srtas. María Caro y Mercedes Dimas; los Señores Jorge Chávez, Salvador Carbonell y Andrés Navarrete.

La Sociedad se constituyó el 18 de octubre de 1908, despertando gran interés y muchas simpatías en la ciudad.

Los profesores señores Luis M. Buch y Juan Portuondo en sus colegios *Juan Bautista Sagarra* y *El Divino Maestro* establecieron cursos de Esperanto.

Posteriormente surgió la idea de fundar una revista esperantista, como órgano de la sociedad y de allí nació *Kuba Stelo*, la primera publicación esperantista en este país. Sólo apareció dos veces, los números de Enero y Febrero de 1909; la sociedad, al morir, se la llevó consigo al sepulcro. Fué una humilde publicación, pero representó un plausible y generoso esfuerzo de los señores Espín y Valiente.

EL MATRIMONIO ESPERANTISTA

Víctor Muñoz es uno de nuestros más cultos periodistas; es uno de los pocos verdaderos periodistas que hay en este país. Inimitable cronista, en el más recto sentido de esta palabra, sus impresiones de la vida americana, reflejadas en esa sección titulada "Junto al Capitolio" — que constituye uno de los principales atractivos del periódico "El Mundo" — son un modelo de crónica sana e ingeniosa, un derroche de gracia picaresca en perfecto maridaje con la observación atinada y el juicio profundo y serio. La vida de la gran nación, con sus virtudes y sus defectos, palpita en esas crónicas, que son de un gran valor cultural para nuestra joven nacionalidad.

Víctor Muñoz sabe del Esperanto y simpatiza con él. Todavía no es un convencido; está en ese estado de duda propio de quien todavía no conoce a fondo un asunto y, por tanto, no ha tenido oportunidad de despojarse de sus prevenciones. Pero en ocasiones varias ha hecho mención del Esperanto en sus escritos: y es indudable que, sin quererlo, sin intención alguna, ha prestado un positivo servicio a nuestra causa.

Ultimamente Víctor Muñoz dedicó una de sus crónicas al matrimonio esperantista efectuado no ha mucho en los Estados Unidos. No hemos podido resistir al deseo de reproducir ese artículo en nuestra revista, para que lo conozcan aquellos que no tuvieron oportunidad de leerlo en "El Mundo".

KUPIDO

El sábado, colocados los novios en el preciso lugar donde se situó en 1783 George Washington, para hacer entrega de su comisión como general en jefe del Ejército continental que libertó a las trece colonias americanas, se casó en el salón de sesiones del senado del antiguo palacio legislativo, en Annapolis, Miss Isabelle A. McCaffrey con el Dr. John Stephen Horn, de California.

Pero a pesar de ese detalle histórico, que revela un plausible deseo de rendir tributo a los padres de la patria y que, después de todo, no tiene gran importancia por tratarse de cuestión de lugar que para los matrimonios nuevos no debe ser esencial, pues está probado que para todos es el mismo aquel en el que se establece su unión, no fué esa la nota saliente del enlace, que ha sido muy comentado.

Lo notable, lo extraordinario de dicha boda fué que se hizo en Esperanto. La novia es directora del "Amerika Esperanto", un magazine que se publica en West Newton, Massachusetts, y el novio, es también esperantista entusiasta. Los contrayentes estaban en Annapolis asistiendo a la convención nacional de la "Esperanto Society of North America", de la cual son miembros prominentes. Cuando decidieron casarse, los novios, en vez de pasar el período de embriaguez amorosa que atraviesan todas las personas en esa importante crisis de la vida, en la que no se ve, ni se oye, ni se siente nada de cuanto pasa en el mundo exterior, se entregaron a la trascendental labor de traducir del inglés al esperanto, cuanto ha de leer el sacerdote ante la pareja amorosa, cuando tiene a ésta ante él aguardando impacientemente que termine.

Y les casó el reverendo James L. Smiley, pastor auxiliar de la iglesia episcopal de St. Anne, en Annapolis, que es también esperantista, quien se ganó las celebraciones y ardientes plácemes de la numerosa concurrencia, formada por todo el Congreso Esperantista, que estuvo, así como los novios, pendiente de sus labios para ver cómo salía de la terrible prueba. Estos le pidieron velocidad y los invitados buena pronunciación.

Bien: ya tenemos casada a la pareja esperantista y ahora, lector, tú y yo nos encontramos ante una penosa obligación: yo, la de comentar su boda, que constituye un hecho de relieve universal, y tú, lector, la de seguir leyendo, siquiera por cortesía, ya que te has enterado del hecho y tu curiosidad debe imponerte la obligación de saber cómo piensa el que te ha dado cuenta de él, para saber si coinciden sus razonamientos con los que a ti te ha sugerido el suceso.

En esta ocasión me pasa, al revés que en otras, que las ideas son transmitidas por el cerebro, en tropel a la punta de mis dedos, y me siento alarmado ante la posibilidad de que éstos se atrevan a fijar algunas de ellas en el papel, sin hacerlas pasar por el tamiz del ingenio. Tratemos de ordenarlas un poco, escalonándolas de manera que nos conduzcan al fin y remate de esta crónica, de una manera natural.

Primeramente, al salir de la augusta cámara senatorial poblada por las sombras de la historia, y dirigirse al local donde se despidió el duelo, tengo ya plena convicción de que los acontecimientos se desarrollaron en este sencillísimo orden: los delegados esperantistas armaron un guirigay tremendo, desahogando todo el esperanto acumulado en su anatomía en el curso del año, y los novios, olvidando su problema personal, unieron sus voces al barullo general. Luego los delegados se fueron, quedándose algunos más de lo regular, que en esto a juicio de todos los desposados siempre los invitados se descuidan algo, si es que aquellos no prefirieron seguir el sistema moderno, que consiste en que los recién casados se vayan antes que nadie, pues son los únicos que necesitan pensar en el tiempo.

Y así, la frase sublime, compendio de los más nobles sentimientos, reflejo de los más útiles impulsos, encarnación de los más altos instintos, eje del universo, simbólica de la habitabilidad de los mundos, síntesis de candorosos ardores, resumen de útiles apasionamientos, "¡Al fin, solos!", se habrá pronunciado en esperanto o en inglés — el detalle es insignificante —, y los novios habrán comprendido que todos sus laudables esfuerzos por rectificar la obra de Dios, que dividió a sus hijos haciéndoles hablar de distinta manera, son inútiles, porque, en realidad de verdad, hay, desde que alienta la raza humana, un idioma universal, que entienden todos los hombres, que hace oír a los sordos, y hablar a los mudos, el del amor, y que todos utilizan sin necesidad de que en libros y convenciones se les enseñe la manera de usarlo y se les predique la conveniencia de adoptarlo.

Y al llegar aquí, resuelto a seguir exponiendo mis ideas acerca de punto tan delicado, el de la ventaja del lenguaje amoroso como idioma universal, siento que las teclas de mi maquinilla se inmovilizan y resisten a la presión que quiere hacerlas mover para que den forma al pensamiento. Y me parece ver unos dedos pequeños y sonrosados, que se agarran tenazmente al mecanismo estorbando su funcionamiento. Pero a duras penas venzo la débil resistencia, para poner estas letras que excusen la abrupta terminación de mis apuntes de hoy, hasta que descubro a quién pertenecen mis enemigos del momento: son del ángel que según el gran francés, está encargado de velar porque se haga el silencio alrededor de las alcobas nupciales. Y comprendo que es preciso obedecerle, aunque siga creyendo que el amor no es pecado ni debe nunca ser motivo de susto y escándalo, más que para los gazmoños y Tartufos.

Attaché

"Sur la tuta tero estis sola lingvo kaj sola dialekto."

(LA BIBLIO: libro I, capítulo XI, verso 1).

INTERNACIAJ RESPONDKUPONOJ

La esperantistaro estas internacia popolo, kiu korespondas internacie kaj tial plej ofte uzas la internaciajn poŝtajn instituciojn, arangojn k. t. p. Ne mirinde, ke la esperantistoj jam nun en granda nombro forsendas la *Internaciajn Respondkuponojn*, kiuj agrable plifaciligas la interkomunikigon de diverslandaj samideanoj. Bedaŭrinde ne ĉiuj esperantistoj konas tiun institucion, tial oni permesu pri ĝi kelkajn vortojn.

Se oni ĝis nun volis antaŭpagi al respondonta alilanda korespondanto la koston de la poŝtelspezoj, oni sendis al li enlandajn poŝtmarkojn, kiujn li bedaŭrinde nur tre malfacile povis interŝanĝi kontraŭ poŝtmarkoj de sia hejmlando, ĉar preskaŭ neniu volis akcepti la fremdlandajn poŝtmarkojn.

Hodiaŭ la afero estas alia. Se mi volas sendi al mia fremda korespondanto la sumon por la respondo, mi iras en la poŝtoŝejon kaj aĉetas Internaciajn Respondkuponojn, kiujn eldonis la Internacia Oficejo de la Universala Poŝta Unuiĝo en Bern. Tiuj ĉi internaciaj respondkuponoj kostas 6 cendojn, aŭ 30 centimojn aŭ 25 pfenigojn k. t. p. po peco. Tia kuponon — atentu, ĝi devas esti stampita per loka stampilo — mi sendas al mia korespondanto kaj li ricevas en la poŝtoŝejo de sia urbo por ĝi poŝtmarkon 5-cendan aŭ 25-centiman aŭ 20-pfenigan k. t. p. Ne plu estas necese serĉi iun, kiu akceptas fremdlandajn poŝtmarkojn; nun oni havas bonan ilon, por ricevi ĉiumomente en ĉiu poŝtoŝejo la necesajn poŝtmarkojn por la respondo. Preskaŭ ĉiuj landoj aliĝis kaj permesas uzi la respondkuponojn.

A. Schram

LIBRERIA ESPERANTISTA

Como en las librerías de este país no se encuentran libros en Esperanto y hasta es difícil hallar un texto para el estudio de la Lengua Internacional, ha sido necesario crear una Librería Esperantista, la que se encarga del suministro de toda clase de libros en o sobre Esperanto, así como de las suscripciones a revistas esperantistas y venta de insignias y demás objetos de propaganda.

Sólo el deseo de prestar un servicio tan necesario ha motivado la creación de esa librería. Su propietario es nuestro samideano el Sr. J. M. de Villa, al que pueden dirigirse los que necesiten cualquier libro. Su dirección: Apartado 1357, Habana.



RONDIRANTAJ POSTKARTOJ

LA MIGRANTA KARTO

El grabado de la página del frente muestra cuatro postales de las llamadas *migrantaj* o *rondirantaj*, porque están destinadas a ir de uno a otro país, volviendo al que las envió. Esta es una ingeniosa idea que permite a los aficionados a coleccionar postales tener unas tarjetas que hayan viajado por distintos países, presentando reunidos los sellos de las distintas naciones donde han estado.

La tarjeta tiene en una cara la dirección del remitente, junto con el ruego dirigido a las personas que la reciban, para que la envíen a algún amigo en otro país. Al reverso tiene varias divisiones destinadas a las direcciones de las distintas personas a quienes se envía.

El que quiere tener una de estas tarjetas, pone su dirección en el espacio destinado a ese fin y en la primera división del reverso pone el nombre de una persona residente en otro país. Esta, al recibir la tarjeta, tacha su nombre y en la división siguiente pone la dirección de algún amigo en otro país. El último que recibe la tarjeta la devuelve al remitente.

Los esperantistas han usado mucho estas ingeniosas tarjetas y las que aquí presentamos están impresas en Esperanto y entre esperantistas circularon.

Fíjese el lector en el recorrido que hicieron esas pequeñas cartulinas. La primera salió de Cuba y fué a China, a Alemania, a Holanda y a Marruecos, desde donde volvió a Cuba. La segunda anduvo por Venezuela, Austria, Bélgica y Alemania. La tercera viajó por el Transvaal, Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos. La cuarta fué al Japón, Rusia, Bohemia y Gibraltar.



*Senmove la stelaro
 Briletas super ni,
 Kaj sin interrigardas
 Kun de la am' pasi'.
 Parolas ili lingvon
 Belegan, riĉan, sfere,
 Sed nepre filologoj
 Ne ĝin komprenas, vere!
 Sed mi ĝin lernis nek mi
 Forgesos iam ĝia;
 Laŭ gramatiko servis
 La amatino min!*

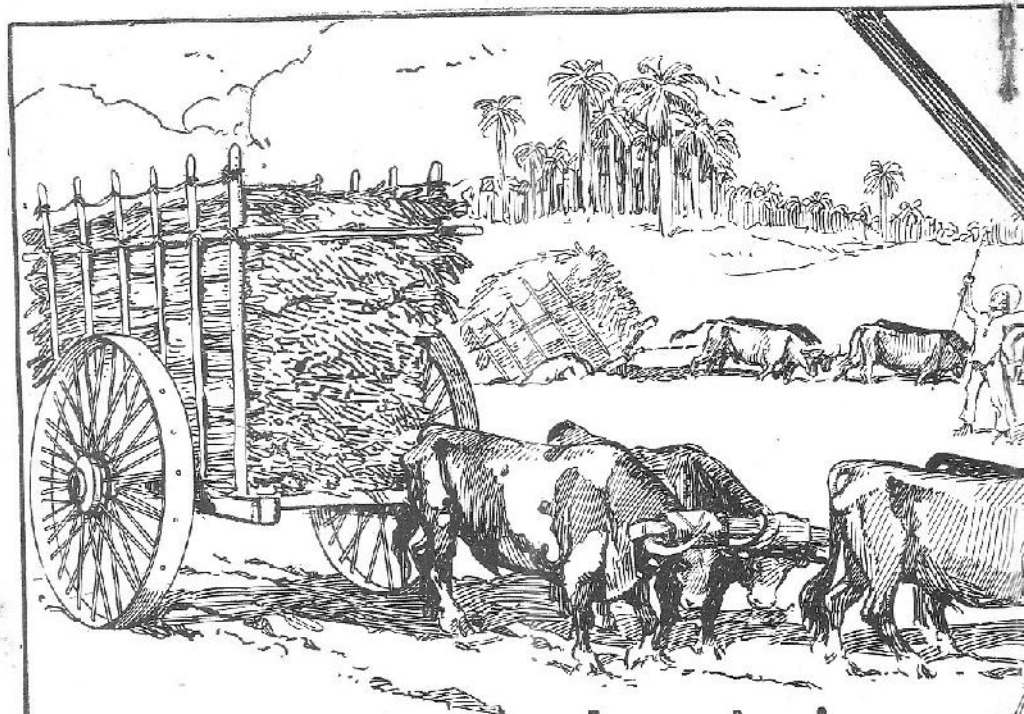


H. HEINE

RUEDAS y EJES de Acero

Estas ruedas son mucho más

Con ellas tiene Vd. la



Cómo gozo en el camino!

Mis carretas se deslizan en los pantanos sin dificultades. Ruedas y llantas de acero, todo lo pueden. Torcuato se atascó donde yo pasé. Que abandone las ruedas de madera y verá.

ESCRIBA HOY MISMO

VICTOR G.

CUBA NUMERO 3.

APA

ero para Carretas de Caña

mejores que las de madera.

as ventajas siguientes:



- 1 { Usted podrá tirar 400 arrobas de caña con tiempo lluvioso en terrenos altos o 300 arrobas en terrenos bajos.
- 2 { Empleará tres yuntas de bueyes solamente.
- 3 { Podrá rendir doble tarea.

PORQUE

- 1 { Las ruedas con llantas anchas se entierran menos.
- 2 { No se atascan y son mucho más livianas por su perfecta construcción.
- 3 { Ruedan fácilmente con mayor rapidez y doble carga.

Se suministra el juego de ruedas completo, compuesto de dos ruedas, un eje y dos grampas, listo para ser instalado en una cama de madera corriente.

No lleva más de una hora montar una cama de madera sobre su eje y ruedas, sin costo adicional.

MO PIDIENDO DATOS

MENDOZA

ARTADO 1670.

- -

HABANA.



NOTAS Y NOTICIAS

LA SITUACION

La propaganda en Cuba sigue desenvolviéndose con bastante normalidad.

Continuamos haciendo gestiones para asegurar la vida de esta publicación así como para poder atender adecuadamente a los gastos de la propaganda.

Por eso repetimos, en todos los tonos, que nuestros buenos amigos no deben olvidar que estamos muy necesitados de su activa cooperación.

UN NUEVO GRUPO

Gracias a los esfuerzos de un animoso esperantista, persona de gran cultura, el Sr. Julián Mora, se ha constituido en el Centro de Dependientes un Grupo Esperantista, presidido por el propio señor Mora y siendo secretario nuestro samideano Sr. José Campoamor.

Los señores presidentes de esa importante sociedad y de su Sección de Instrucción han cedido galantemente una de las aulas de las Academias del Centro para establecer un curso de Esperanto. Las clases son los martes y jueves de 8 á 9 de la noche.

Un grupo de esperantistas concurre con regularidad al Centro para charlar en Esperanto y para animar a los que comienzan a aprender la lengua internacional.

La *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* se propone lograr la creación de otros grupos esperantistas en los distintos Centros de esta capital.

LA EDICION ESPECIAL

Descamos una vez más mostrar nuestro regocijo por la generosa conducta de algunos buenos amigos del Esperanto, que contribuyeron con sus donativos a la publicación de la edición especial de esta revista que enviamos a los heridos e internados esperantistas. He aquí los nombres de esas personas: señores José Marimón, Habana; Manuel Luciano Díaz, Habana; Manuel García, Potrerillo; Benjamín Pereda, San Juan de las Yucas; Dr. Federico

Grande Rossi, Habana; Mr. Arthur E. Haynes, Habana; Pedro Juárez Cano, Piedrecitas; Dr. Mateo I. Fiol, Matanzas; Mariano Bergua, Central Unidad; Francisco Alegret, Báez; José Campomamor, Habana; Jaime Simonet, Ciego de Avila; Julio R. Morales, Habana; Antonio Aguirre, Arriete; Francisco Bertot, Niquero; teniente Pedro Martínez de Villa, Santa Clara; Jesús Casal, Central Unidad; Luis Mestre, Guanajay; Lázaro Arana, Artemisa; Fidel Lapincl Méndez, Cienfuegos; Sra. Ana T. R. de López, Rodas; sargento Antonio Abreu Sánchez, Pinar del Río; Dr. E. F. Rodríguez, Sagua la Grande; Estanislao S. Crespo, Habana; señorita Irene Puig, Sagua la Grande; Arturo Pacheco, Niquero; Julián Mora, Habana. A lo que hay que añadir la valiosa contribución del artista Sr. Valderrama y un donativo hecho por la dirección de la revista.

BIENVENIDOS

Recientemente se han establecido en la Habana dos esperantistas extranjeros, los señores Eugenio Ehnis y Elías Pérez Perera y hemos recibido la visita de otro samideano que como turista ha visitado este país, el Dr. J. L. Roseboom.

Uno de los más antiguos esperantistas cubanos, el señor Luis Frascieri, residente hasta hace poco en Paso Real de San Diego, se ha trasladado a la Habana. El Sr. Frascieri es de la madera de los buenos propagandistas y su labor ha sido siempre fructífera para nuestra causa.

NUEVA SAMIDEANINO

El Sr. Pedro Martínez de Villa, primer teniente del Ejército, — de quien se puede asegurar que es uno de los que en este país conocen mejor el Esperanto — ha realizado un acto digno de todo aplauso: ha conquistado para el Esperanto a su digna esposa, la que en muy poco tiempo ha aprendido la lengua internacional, lo que con alegría hemos podido comprobar en días pasados.

Nuestro respetuoso saludo a la nueva samideanino y una cordial felicitación al teniente Villa.

DESPEDIDA

El R. Hermano Carlos, director del Colegio de la Salle y distinguido esperantista, se ha visto obligado a ausentarse de Cuba por motivos de salud.

Lamentamos la ausencia de tan respetable amigo y le deseamos un pronto restablecimiento.

PROYECTOS

Dentro de breves días conocerán nuestros lectores por la Prensa y por los avisos que se les enviarán, varios proyectos de propaganda que tiene en estudio nuestra Sociedad.

Más o menos bien, nosotros vamos cumpliendo nuestro cometido: queremos poder decir lo mismo de todos los miembros de la Sociedad.

ECOS DE ESPAÑA

Hemos podido notar, con verdadera satisfacción, que hay actualmente en España un hermoso resurgimiento de la propaganda esperantista, que durante algún tiempo pareció en crisis o, al menos, en receso. Se agitan otra vez los entusiastas e infatigables luchadores esperantistas y ha nacido, con el nuevo año, una revista que dignamente representa ese movimiento de propaganda: *Hispana Esperantisto*.

A este distinguido colega, al que deseamos próspera vida, tenemos que agradecer la benévola acogida que dió en su último número — que acaba de llegar a nuestras manos — a la noticia sobre nuestra propaganda con motivo del Congreso de Derecho Internacional.

Es especialmente grato para nosotros el consignar que uno de los más activos esperantistas españoles nació en Cuba: el capitán de infantería D. Julio Mangada Roseñorn, a cuyas gestiones valiosas se debe la aparición de *Hispana Esperantisto* y la creación de un fuerte núcleo de propaganda con el título de "Zamenhofa Federacio".

El capitán Mangada es autor de un texto para el estudio del idioma, *El Esperanto al alcance de todos* — del que acaba de publicarse la segunda edición — y de una interesante obrita, *Praktika Temŝlosilo Esperanta*: de ambas tendremos el gusto de ocuparnos en breve con detenimiento, ya que ahora, no habiendo hecho más que hojearlas, no nos creemos capacitados para emitir un juicio completo sobre ellas.

Plej bone ridas, kiu laste ridas.

Kritiki estas facile, fari malfacile.

Ne ĉio brilanta estas oro.

En fermitan buŝon, ne eniras muŝo.

Un Cuento de Carmen Sylva

(Véanse los números de Marzo y Mayo de 1916)

SUFERO

(*Daŭrigo*)

de la Sufero, ektuŝis briletantan lacerton kaj kaŝis sin sub altaj filikoj.

"Infano bedaŭrinda, bedaŭrinda!", diris maljuna kverko, "jam unu sola sunradio tro beligus vin, la homoj alvokus vin tro multe kaj tiam ili devus suferi dolorojn pli multe ol ili povas suferi! Estas necese, ke vi restu sen brilo kaj sen varmo!"

Malrapide dolora larmo falis sur la asperulafloro ĉe la piedoj de la Sufero; li sendis dolĉan bonodoron supren kaj murmuris dankon por la roso.

Daŭrigis la vojon la knabino senripeza kaj ŝi venis al lago granda, silenta. Tie nenio moviĝis, nur la vespero paŝis super la akvo, estanta mem en ombro, sed ĉirkaŭ ĝi rozkoloraj strioj tiriĝis tra la lago, kaj iufoje stelo enfalis kaj restadis senmove sur la silenta supraĵo.

Sufero subakvigis sian delikatan manon en la lagon kaj metis ĝin al la frunto. La vespero paŝis ankaŭ preter ŝi kaj li murmuris:

"Bonan nokton! Dormu sen-songe! Forgesu vian doloron!"

Siaj rigardoj sekvis lin longe kaj ŝi ekĝemis mallaŭte:

"Unu fojon mi trovis ripozon

LA PENA

(*Continuación*)

bosque, los árboles miráronse tristes, el rayo de sol desapareció de los ojos de la Pena y después de tocar un lagartillo brillante fué a perderse en los altos helechos.

"¡Pobre niña!" repuso un viejo roble, "sólo un rayo de sol bastaría a embellecerte, pero los hombres te llamarían demasiado y entonces sufrirían más dolores de los que soportar pueden! ;Es necesario que sigas sin calor y sin brillo!"

Lentísima cayó una lágrima de infinito dolor sobre una asperilla a los pies de la Pena; la flor exhaló dulcísimo perfume y susurró las gracias al rocío.

Siguió marchando la niña sin descanso y llegó a un lago grande, silencioso. Nada moviase allí, tan sólo la noche avanzaba sobre el agua, que yacía en la sombra, pero en torno de ella cstriás rosáceas extendíanse por el lago y de vez en cuando una estrella caía y permanecía inmóvil en la silenciosa superficie.

La Pena bañó en el lago su mano delicada y la llevó a la frente. Pasó la noche por ella también y murmuró dulcemente:

"¡Buenas noches! ;Duerme sin soñar y olvida tu dolor!"

en la arbaro; unu fojon mi forgesis mian doloron kun la sunradio en la koro — tio estas pasinta!”

Revegante la infano rigardis en la lagon; el ĝi blovis malvarmete, kaj en la nebuloj flugpendis la niksinoj super ĝin.

Tiam la Sufero vidis lumon ruĝetan enfali en ĝin, pli grandan, pli fajran ol la steloj, kaj bruletadi tra la nokto. Levante la okulojn ŝi rimarkis, ke la lumo falis el domo apud la lago; la domo estis tute superkreskita per hedero, nur el la ogiva fenestro nefermita falis la lumbrilo.

“Strange,” pensis la Sufero, “tie ĉi mi loĝigis neniam antaŭe, kaj tamen iu tie maldormas!”

Ŝi ŝteliris al la fenestro; tie sidis virino mirege bela kun haroj neĝblankaj, en vestaĵo longa, mola; delikata tuko estis metita ĉirkaŭ la kapo. Ŝi skribis diligente en grandan libron, per firma mano, kaj firme kaj severe sulko profunda estis inter la brovoj. Sed ĉirkaŭ la graciaj nazloj kaj lipoj estis kiel la plej delikata virineco kaj la plej nobla korboneco. La Sufero staris ankoraŭ profundiginta en rigardado, kiam du mirindaj grizaj okuloj levis sin kaj rigardis ŝin kviete; kaj voĉo profunda, belsona diris:

“Eniru do, infano, mi jam longe atendis vin!”

Miregante eniris Sufero; tion ŝi estis aŭdinta neniam antaŭe. Subite ĉirkaŭprenis ŝin molaj

Sus miradas siguiéronla gran trecho y ella suspiró blandemente:

“Una vez encontré reposo en el bosque; una vez olvidé mi dolor con el rayo de sol en mi corazón — ¡pero esto ha pasado!”

Sonadora la niña miró al lago, de donde venía un airecillo fresco y en la niebla flotaban sobre el lago las ondinias.

La Pena vió entonces caer en él una luz rojiza mayor y más intensa que las estrellas y la vió brillar en la noche. Levantó los ojos y advirtió que la luz venía de una casa inmediata al lago; la casa estaba materialmente cubierta por la hiedra y sólo de una ventana ojival abierta venía el brillo de la luz.

“¡Qué extraño!” pensó la Pena, “nunca he venido aquí y sin embargo ahí vela alguien.”

Se deslizó hacia la ventana; allí estaba sentada una mujer de hermosura maravillosa, con cabellos niveos y vestido largo y suelto: un fino pañuelo ceñía su cabeza. Escribía diligente con mano firme en un gran libro y una profunda arruga se dibujaba severa en su entrecejo. Pero en torno de sus labios delicados y de sus hoyitos nasales mostrábase la mujeril delicadeza y la bondad más noble. La Pena permanecía de pie contemplándola aun, cuando dos bellísimos ojos grises se posaron en ella y la miraron apacibles al



EL TESORO DE SCHEHEREZADA

En el número anterior publicamos una traducción de un artículo de Leopoldo Lugones; pero como aquella edición apareció sólo en Esperanto, no pudimos publicar el original español de ese artículo: hoy lo hacemos en obsequio de los que quieran conocer el original.

Después que la elocuente princesa hubo salvado su vida con sus historias en aquellas famosas mil y una noches de esplendor y de peligro, las cascadas de oro y de pedrería, de sedas y de perfumes, las adolescentes bellas como lunas, los jardines milagrosos, las ciudades extraordinarias, los animales estupendos, los duendes de la tierra, del agua y del aire, las aventuras que trama el destino para hacer un rey de un gañán, y un asno o un gamo silvestre del gallardo caballero hechizado; todo ese poema absolutamente único, porque agotó los prodigios de la imaginación a los pies del sultán magnífico y celoso, constituyó la herencia de la princesa: la herencia con que la princesa Scheherezada dotó a su pueblo, fundiendo todos aquellos tesoros en la maravilla divinamente impar de una esmeralda: la Esperanza.

Los que sólo ven en aquellos cuentos el colorido pintoresco, el ingenuo entusiasmo de imaginar, el goce ilimitado de engendrar quimeras que embellezcan y encanten la vida, tal como el sol no acaba nunca de tallar su pedrería en el agua corriente, ignoran el beneficio inapreciable de esas leyendas en el alma popular. Para los pueblos imaginativos y sociales como aquellos de las Arabias, tales narraciones son el consuelo de la vida. Bajo su renovada impresión, que acaba por constituir un estado mental, el más ínfimo labrador despiértase creyendo que ese su nuevo día puede ser el día del destino, cuando la reja de su arado encajará en el anillo de bronce de tal cual lápida, conducente al inagotable tesoro inscripto bajo su nombre por las potencias desconocidas; el último mendigo engañará su hambre soñando con el azar nunca imposible del hada que suele venir; la pobre mujer que pare un hijo en la miseria y en el dolor, puede imaginar sin exceso — vale decir, con satisfacción positiva — un destino de rey para tan triste criatura. Tanto mejor si el prodigio no llega. Los días sucedense hasta el fin, constantemente iluminados por la esperanza, tan inmediata como la hora que va a venir, como el próximo minuto; y de este modo el pobre humano consume sus días como quien los caminara sobre un magnífico tapiz. ¿Qué importa no llegar? La muerte es la única verdadera llegada. La vida es bella por la ilusión que la encanta, como el paisaje por el ciclo de su horizonte. ¿Acaso nos parece menos hermoso aquel cielo porque no hayamos de alcanzarlo jamás?

Para los hombres que viven reunidos, todo mal proviene de la desigualdad. La leyenda iguala. ¿Sabe esé potentado si el destino le reserva la más miserable condición en el sello del anillo que un mísero pescador saca del vientre de un pescado, o en la palabra que posee y podría emplear contra él el sabio de un país remoto; o si ese remendón de babuchas será mañana el rey, o si,

toda la vida, en ese perro hambriento que a su puerta se arrima, está encarnado por la magia un hijo de sultán?..... ¿Y qué sino la belleza, la gracia, el espíritu, hacen de la esclava una reina en el corazón generoso y en la casa honrada del verdadero emir?

Cuando los hombres creen que la vida es bella, reina en sus corazones la fe. Cuando saben que su lote de felicidad está llegando minuto por minuto, anima sus almas la esperanza. Cuando se sienten iguales, la caridad es la norma de su conducta.

La leyenda es fe, esperanza y caridad. Los hombres duros de corazón que desprecian la leyenda, diciendo: "es mentira", son indignos de la belleza y la gracia. Querrían que las perlas, los diamantes, las esmeraldas, los rubíes, los topacios de la leyenda, existieran realmente. No ven que, así, tendrían ya dueño, y serían motivos de opresión, de rencor, de envidia. Mientras en la leyenda son de todos y a todos los mejoran.

El hombre verdaderamente generoso, dicen los poemas, es aquel que, enriquecido por el trabajo o por la suerte, considérase un mero depositario de Alah, y con ello, el ejecutor de su infinita munificencia.

De este modo es como llenos de caridad, de esperanza y de fe, alcanzamos a ver el rostro de la verdad en la esmeralda de Scheherezada.

Leopoldo Lugones

Buenos Aires, 1916



"Mi konas la plej bonajn fremdajn tualetaĵojn, sed mi devas konfesi al vi, ke mi preferas la tie ĉi fabrikitaĵojn de Crusellas. Mi varme rekomendas al vi la Bovin-galan Sapon kaj la Koloniakvon Mercedes: la aliaj parfumaĵoj ne estas malpli rekomendindaj..."

Una Nueva Propaganda

La Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto ha impreso unas pequeñas hojas de propaganda para ser colocadas dentro de las cartas. Se trata de que esas hojitas vayan en las cartas de casas de importancia que sostienen una extensa correspondencia. A ese fin, es necesario que algún empleado de la casa se disponga a efectuar ese trabajo, colocando una hojita en cada sobre.

El aspecto más importante de esta propaganda es su economía, pues nuestra Sociedad no tiene que pagar más que la impresión de esas hojitas.

Podemos adelantar la noticia de que ya esas hojitas están siendo usadas en la correspondencia de una importante Compañía que sostiene activas relaciones postales con los comerciantes de la Habana. De esta manera se está haciendo una buena propaganda en el comercio.

Si alguno de nuestros lectores tiene la posibilidad de usar estas hojitas, debe escribir al Secretario de la Sociedad.

Ninguna casa, a nuestro juicio, se opondría a que en su correspondencia fuesen esas hojitas, pues están bien impresas en buen papel y llevan al relieve la insignia esperantista.



Los señores Mercadal y Cía., dueños de la acreditada peletería LA GRANADA — de Obispo y Cuba — han reservado este espacio para su anuncio.

CONSEJOS A LOS ESTUDIANTES

Después que un estudiante de la lengua internacional ha concluido el estudio de algún método o cuando ya ha adquirido los conocimientos necesarios para comenzar la lectura de libros en Esperanto, debe dedicar algún tiempo a ese utilísimo ejercicio de lectura. Pero en estos casos es perjudicial que el estudiante comience leyendo una obra que no esté a la altura de sus conocimientos e igualmente será perjudicial que, por error en la selección, lea obras escritas por personas que no conocen perfectamente el idioma.

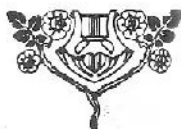
Se hace necesario, pues, hacer algunas indicaciones sobre este particular.

Nosotros estimamos como el mejor método gradual de lectura el siguiente: comenzar con la interesante obrita de Edmond Privat titulada *Karto*; leer después *Unua Legolibro* de Kabe y luego la valiosísima obra *Fundamenta Krestomatio* del Dr. Zamenhof. Leídos a conciencia estos tres libros, en el orden señalado, ya está el estudiante en condiciones de leer cualquier obra, pues poseerá un sólido conocimiento del idioma. Mas es recomendable que nunca olvide la conveniencia de preferir las obras de aquellas personas que están reputadas como los mejores estilistas entre los autores esperantistas.

Los libros que hemos indicado se pueden adquirir del señor J. M. de Villa, propietario de la "Librería Esperantista". Su dirección: Apartado 1357, Habana.



DERBY EL MEJOR CUELLO INGLES
Y EN TODOS LOS MODELOS



DE VENTA EN EL MODELO

OBISPO 93, esq. a Aguacate. - - - Teléfono A-3241



ANUNCIO
D. E. 9
VADIA
AGUIAR 119

No me
Beses.



Desventurado

No rechaces a tu esposa, míjala y quíerela mucho,
corresponde a su afecto, domina tus nervios.

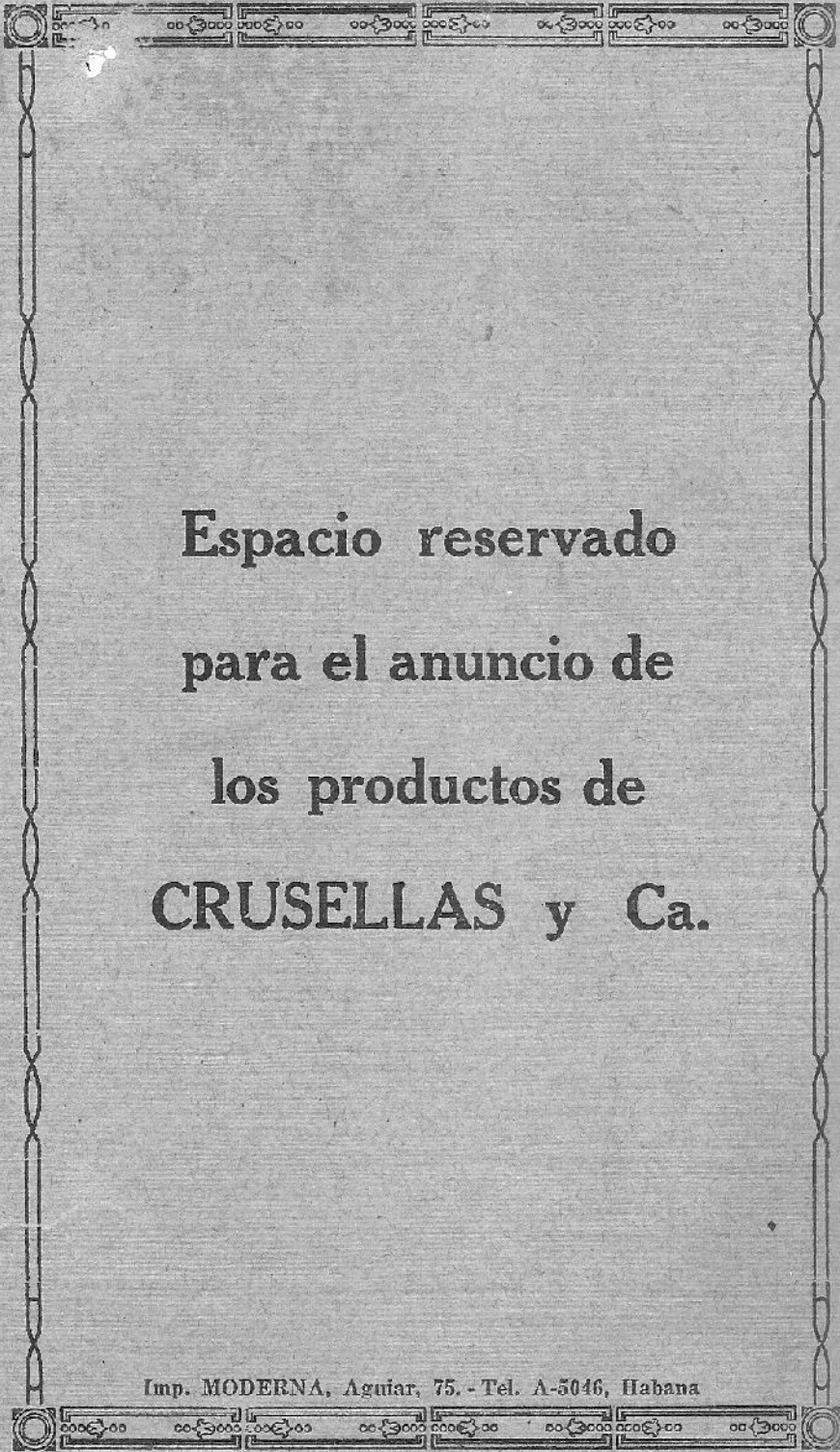
¿No ves que estás echando la felicidad de tu casa,
labrando tu desgracia, marchitando la vida de tu linda
compañera?

Cura tu Neurastenia con

ELIXIR ANTINERVIOSO

DEL DR. VERNEZOBRE

Depósito: "EL CRISOL" De venta en
todas las Boticas.



**Espacio reservado
para el anuncio de
los productos de
CRUSELLAS y Ca.**

Imp. MODERNA, Aguiar, 75. - Tel. A-5046, Habana

Ciferecigis: Javier Ramos @Radioamatoro
Juan Ramón Rodríguez (historiisto KEA)